# Borders

## Pashto transcript:

د ګندومک په معاهده هغه ..دا سراهت سره ليکلې شوی دی، دوی محمديغقوب خان يولس لاکهه روپۍ د
کال د هغه وخت وومنلې او ده په حقيقت کې د هغه مځکو ټيکس وؤچې فرنګی په ولقه کې واخستې يا په
خپل اختيار کې واخستې.خو د دې ټيکس يا ماليا يې امير يغقوب خان ته وومنله، په هغه معاهده کې ده هم
سراحت لری چې ده سيمه به بيرته افغانستان ته ورکول کيږی .خو د ډيورنټ په معاهده کې چې وشوله په
دې...معاهده نه قرارداد ..د ډيورنټ په قرارداد کې ده خبره نه ده راغلې، بلکه دغه دولس لاکهه روپۍ د
امير دپاره اته لس لاکهه کړې .ده په حقيقت د هغه مځکې ټيکس وؤچې د ډيورنټ د کرخې د قرارداد په
بدل کې امير ته ورکول کيدې يغنې هغه مځکې د امير قلم رو وؤ، خو په اجاره باندې د اته لس لاکهو روپو
په بدل کې فرنګې ته ورکړې وې او فرنګی د هغې ټيکس امير ته راليګلو .نو ....دغه د ډيورنټ قرارداد
چې دی ، ده په حقيقت کې ، په معاهده کې ، په قرارداد کې ...معاهده نه ده دا قرارداد دی .دی ته يايې
ډمارکيشن لائن ايګريمنټ، په انګريزی ژبه کې، ډمارکيشن لائن ايګريمنټ .د لائن او د سرحد په منځ فرق
دی .يو بونډری يا هغه ...بارډر په انګريزۍ کې سرحد ته وائی .لائن چې دی ده کرخه يا په فارسی کې
خط ورته وائی .فرق حقوقی د دی دوو اصتلاګانو تر منځه ده دی، چې خط يو شرقی معقولا ده .شرقی
معقوله ده چې يو قلم رو دوه ځائې کوې، د نفوس سيمې سره بيله وی .مګر د دی خط په ذريعه چې کومه
سيمه دوه ځاې شوې ده هغه خلک له هغو حقوقو نه محروميږی چې دوی د دی خط دواړو غاړو ته لری .
نو په تول د تاريخ کې د افغانستان هغه خلک چې د دې سرحد دواړو غاړو ته ميشته وابيلې دی چې د چانه
پښتنه وکی يا پاسپورټ واخلی يا کومه ويزه واخلی .دواړو غاړو ته تللی او راغلی وؤ ، تر نن ورځې ده
خبره دهغسې دوام لری .مګر سرحد چې دې ده يوه بين المللی مغقوله ده چې سرحدی ريجم لری، يعنې
څوک چې له سرحد نه تيريګې، هغه پاسپورټ ويزه بائيد ولری .په دهغسې حال کې چې د دې غاړې پنځه
ملينه افغانان لاړل د لسو کالو په موده کې چانه ويزه نه ده اخستې نه پاسپورټ او د هغې غاړې تر نن
ورځې هم دهغسې ده .دا په پاسپورټ باندې پابندی نه لری.دا په معاهده کې هم ده خبره هم دغسې ده .اوس
راځو دی ته چې کله فرنګې د نيمې قاري د هند نه ، د دويمې غمومی جګړې نه وروسته وتلو ، د هند د
خلکو د مباريزو په نتيجه کې او د بين المللی پيشار په نتيجه کې د دويمې جګړې د دويمې نړۍوالې جګړې
نه را روسته نو ...برطانوی هند د خپلو ائينده ګټو، مفادو د ژغورنې په خاطر باندې د هندوستان د تجزې
پلان طرحه که .هندوستان، چې کله فرنګې د دې ځاې نه تلو پکار خو دا وه چې د افغانستان خاوره يې
افغانستان ته سپارلې وې .مګر فرنګې په دې وخت کې يوې تبې نيولې وؤ .هغه دا وؤ چې ۱۹۱۷ ، په
پخوانی م م م هغه کې ..د زارِِ روس..م م ..خکومت د اکتوبر د انقلاب په نتيجه کې بلشيوک پارتۍ
انقلاب وکو، هلته يې کميونيزم اعلان که دا يو ايډيالوجی انقلاب وؤ ، نو فرنګی د هغه وخت تجزيه ګارانو
يا د هغه وخت سټريټيجی سخنجوونکو د دهغې ايډيالوجۍ د مقابلې دپاره مغتقبله ايډيالوجی، اسلام په نظر
کې ونيوه .نو د دی دپاره بيا هغوی د هند په نيمه کره کې چې کله دوی تلل، دهغه اسلامی هيواد د پاکستان
په نوم باندی دوی تجويز که او دی دپاره يې کار وکو .

**English translation:**

In the Gandamak treaty umm ... it is written explicitly that they (British) will give Mohammad Yaqub Khan eleven lac (1100000 Rupees) annually. In fact, it was the tax of the land that the British took in their control. They agreed to give the tax of this land to Amir Yaqub Khan. In the treaty, it is also made explicit that this area will be given back to Afghanistan. But in the Durand treaty, no it is not a treaty but a contract, in the Durand contract, this has not been mentioned (giving land back). But this eleven lac (1100000) rupees were increased to eighteen lac (1800000) rupees, which in fact was the same land tax that was given to Amir in exchange to Durand line contract. Meaning that those lands were Amir's territory but were given on rent of eighteen lac (1800000) rupees to British who were giving the tax to Amir. Now, as for the Durand Contract, it is in fact in the treaty-- in the contract, it is not a treaty rather it is a contract-- called Demarcation Line Agreement. In English language, Demarcation Line Agreement . There is a difference between a line and a border. Boundary or border in English language means "Sarhad" (border). 'Line' is a line, or in Persian *khat* (line). The legal difference between these two terms is that line is a Eastern term. It is an Eastern term that divides one territory into two. It divides people's areas but whenever this line has separated two areas, the people on both sides of the line have not been deprived of the rights they have on each side. According to history, it never happened that anyone of those people of Afghanistan who are residing on both side of the border is asked, taken passport, or visa. On both the sides people came and went and is still continue. But the border is an international concept that has border regime, meaning that anyone who passes the border should have passport and visa. In such situation from this side (Afghanistan) five million Afghans went (crossed the border) in ten years, nobody has been asked a visa or passport and from that side (Pakistan) is the same until now. They are not dependent on or concerned about passport. This issue is mentioned in the treaty in the same way.

Now let's come to this point that when the British were leaving the Indian Sub-continent after the second world war, which was the result of Indian people's struggle and the international pressure after the second world war. The British India for saving its future benefits and interests, made the plan for India's partition. India, when the British were leaving it, it was necessary to give Afghanistan's soil back to Afghanistan. At that time the British government was worried and was in hurry. It was like this that in 1917 that old..umm ...Russian..umm... as a result of the government's October revolution, the Bolshevik party announced Communism which was an Ideological Revolution.

The British analysts and strategists of the time considered Islam as opposing ideology in comparison to this ideology (Communism). For this purpose when the British was leaving India, they created Pakistan (Islamic Republic of Pakistan) in half of the India and worked for it.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated